

101313 TRADUCCIÓ INVERSA CATALÁN - INGLÉS

Traducción Inversa Catalán Inglés [Lic..] [22423]

GUÍA DOCENTE





1. Datos de la asignatura

Nombre de la asignatura	TRADUCCIÓN INVERSA CATALÁN INGLÉS
Código	101313 [Lic..] [22423]
Créditos ECTS	6 créditos
Curso y período en el que se imparte	3r Curso, 2º semestre
Horario	Consultar www.uab.cat/traduccioninterpretacio http://www.uab.cat/servlet/Satellite/els-estudis/Horarios-i-aules-1096483281464.html
Lugar donde se imparte	Facultat de Traducció i de Interpretació
Lenguas	Catalán e Inglés
Profesor/a de contacto	
Nombre profesor/a	Timothy Barton
Departamento	Traducción e Interpretación
Universidad/Institución	Facultad de Traducción y de Interpretación, UAB
Despacho	1007
Teléfono (*)	935813365
e-mail	Timothy.Barton@uab.cat
Horario de atención	

2. Equipo docente

Nombre profesor/a	Berni Armstrong
Departamento	Traducción e Interpretación
Universidad/Institución	Facultad de Traducción y de Interpretación, UAB
Despacho	1006
Teléfono (*)	935813364
e-mail	Berni.Armstrong@uab.cat
Horario de tutorías	



3. Prerequisitos

Al iniciar la asignatura es necesario que el estudiante sea capaz de:

- Demostrar que posee conocimientos gramaticales avanzados para traducir e interpretar en la lengua A.
- Comprender textos complejos de diversa tipología y con problemas de variación lingüística en la lengua A.
- Comprender textos escritos especializados de diversa tipología con una cierta complejidad de una amplia gama de ámbitos.
- Producir textos escritos de tipología diversa con una cierta complejidad de una amplia gama de ámbitos y de diferencias estilísticas.
- Comprender textos orales de tipología diversa de una amplia gama de ámbitos apreciando las diferencias estilísticas y geográficas.
- Producir textos orales de tipología diversa con una cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos.

Nivel de dominio de la lengua exigido:

Inglés: Nivel C1.3 MCER (Marco Común Europeo de Referencia)

4. Contextualización y objetivos formativos de la asignatura

La función de esta asignatura se iniciará al estudiante en la resolución de problemas de traducción de textos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos (narrativos, descriptivos, conceptuales, argumentativos e instructivos).

Al acabar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los principios metodológicos básicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales básicos, y los problemas básicos de contrastividad de la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas básicos de traducción de géneros no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

5. Competencias y resultados de aprendizaje de la asignatura

CE 1 . Comprender textos escritos en lengua A para poder traducir.

1 . Aplicar conocimientos léxicos , morfosintácticos , textuales , retóricos .

2 . Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especialidades de diversos tipos y de textos especialidades dirigidos a un público no especialidad .

3 . Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos no especialidades de diversos tipos y de textos especialidades dirigidos a un público no especialidad .

CE 6 . Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.

1 . Aplicar conocimientos léxicos , morfosintácticos , textuales y retóricos .

2 . Aplicar estrategias para producir textos escritos no especialidades de diversos tipos y de textos especialidades dirigidos a un público no especialidad .

5 . Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo .

CE 9 . Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.

4 . Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción inversa de textos escritos no especialidades de diversos tipos y de textos especialidades dirigidos a un



público no especialidad .

CE 18 . Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

3 . Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción inversa de textos escritos no especialidades de diversos tipos y de textos especialidades dirigidos a un público no especialidad .

CE 20 . Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.

1 . Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir al idioma extranjero textos escritos no especialidades de diversos tipos y de textos especialidades dirigidos a un público no especialidad .

2 . Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir al idioma extranjero textos escritos no especialidades de diversos tipos y de textos especialidades dirigidos a un público no especialidad .

3 . Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir al idioma extranjero textos escritos no especialidades de diversos tipos y de textos especialidades dirigidos a un público no especialidad .

5 . Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción .

CE 22 . Utilizar los recursos terminológicos para poder traducir.

3 . Aplicar los recursos terminológicos para resolver problemas de traducción inversa de textos escritos no especialidades de diversos tipos y de textos especialidades dirigidos a un público no especialidad .

CE 24 . Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción .

1 . Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.

2 . Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora .

6 . Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción inversa de textos escritos no especialidades de diversos tipos y de textos especialidades dirigidos a un público no especialidad .

CE 28 . Resolver problemas de traducción de textos no especializados .

1 . Identificar los problemas de traducción inversa propios textos no especializados de diversos tipos y de textos especialidades dirigidos a un público no especialidad .

2 . Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción inversa y llevar a cabo las tareas correspondientes .

3 . Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción inversa de textos no especializados de diversos tipos y de textos especialidades dirigidos a un público no especialidad .

4 . Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso .

6. Contenidos de la asignatura

- Principios metodológicos que rigen la práctica de la traducción inversa. Problemas, técnicas y estrategias fundamentales de la traducción inversa
- La resolución de dificultades contrastivas: diferencias de convenciones de la escritura, léxicas, morfosintácticas y textuales
- La resolución de problemas de traducción de géneros no especializados en lengua estándar de tipología diversa: narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos, instructivos
- La resolución de problemas de traducción derivados de los referentes culturales y de la variación lingüística (modo, tono y estilo)
- La resolución de problemas de traducción de textos especializados dirigidos a un público no especializado (géneros administrativos, etc.)
- Uso de herramientas tecnológicas y de documentación básicas para la traducción inversa:especializados en lengua estándar de diferentes tipos : Las mismas de 1er curso (Iniciación a la traducción) + Diccionarios analógicos , de sinónimos y antónimos , de colocaciones , de dificultades , etc . Enciclopedias. Libros de estilo . Textos paralelos . Uso de corpus generales . Foros y blogs generales . Listas de distribución .



7. Metodología docente y actividades formativas

Se desarrollarán las competencias específicas necesarias de cara a la traducción inversa: Por un lado, las competencias globales y habilidades comunicativas de idioma extranjero, por el otro, las competencias lingüísticas especiales en inglés como Lengua de Trabajo para la Traducción, poniendo especial énfasis en aquellas que son de relevancia pragmática, intercultural y contrastiva (AB).

El carácter de la asignatura es teórico - práctico y tiene una presencialidad del 40%. se tratarán las bases del análisis textual (lingüístico y traductológico), la recepción en lengua A y la producción textual en lengua B. Todos los conocimientos, las competencias, las estrategias y actividades de la asignatura se desarrollarán a través y por medio del trabajo con y sobre textos (modelos estándares y ejemplares actuales).

8. Evaluación

Traducción de un texto pragmático de unas 400 palabras (entregar el mismo día del examen), acompañada del comentario de la traducción.

Competencias metodológica, contrastiva profesional
Examen final: traducción de un texto pragmático de unas 300 palabras.

Competencias metodológica, contrastiva y profesional



9. Bibliografía y enlaces web

Monolingual dictionaries

The Collins Cobuild English Language Dictionary. London: Collins

The BBI Combinatory Dictionary of English. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.

Merriam Webster's Collegiate Dictionary (the 10th edition) Springfield: Merriam Webster Incorporated (on line <http://britannica.com/>)

The Concise Oxford Dictionary of Current English. Oxford: Oxford Clarendon Press

Diccionari de la llengua catalana. Barcelona: Enciclopèdia Catalana

Bilingual dictionaries

Diccionari anglès-català. Enciclopèdia Catalana

Diccionari català-anglès. Enciclopèdia Catalana

Diccionario Oxford español-inglés inglés español Oxford: Oxford University Press

Gran diccionario español-inglés inglés español Edinburgh and Barcelona: Larousse

Diccionario internacional Simon and Schuster español-inglés inglés español New York: Simon and Schuster.

Grammar books

Carter, Ronald et al. (2000) *Exploring Grammar in Context*. Cambridge/New York: Cambridge University Press

Hewings, M. (1999) *Advanced Grammar in Use* (with answers), Cambridge: Cambridge University Press.

Murphy, R. (1995) *English Grammar in Use* (with answers), Cambridge: Cambridge University Press

Swan, M. (1980) *Practical English Usage*, Oxford: Oxford University Press

Quirk, R. and S. Greenbaum (1980) *A University Grammar of English*, London: Longman

Reference books

Beeby, A. (1996) *Teaching Translation from Spanish to English*, Ottawa: Ottawa University Press.

Brinton, E. et al. (1992) *Translation Strategies*, London: Macmillan.

Butler, P. (1991) *The Economist Style Guide*, London: Economist Books Ltd.

Duff, A. (1981) *The Third Language*, Oxford: Pergamon Press.

López Guix, J. G. and J. Minett (1997) *Manual de traducción – inglés/castellano*, Barcelona: Gedisa.

Newmark, P. (1988) *A Textbook of Translation*, London: Prentice Hall

